

Lest We Forget...



N'oublions Pas...

Cérémonie d'inauguration

Jeudi, le 24 septembre 2020

Métis-sur-Mer

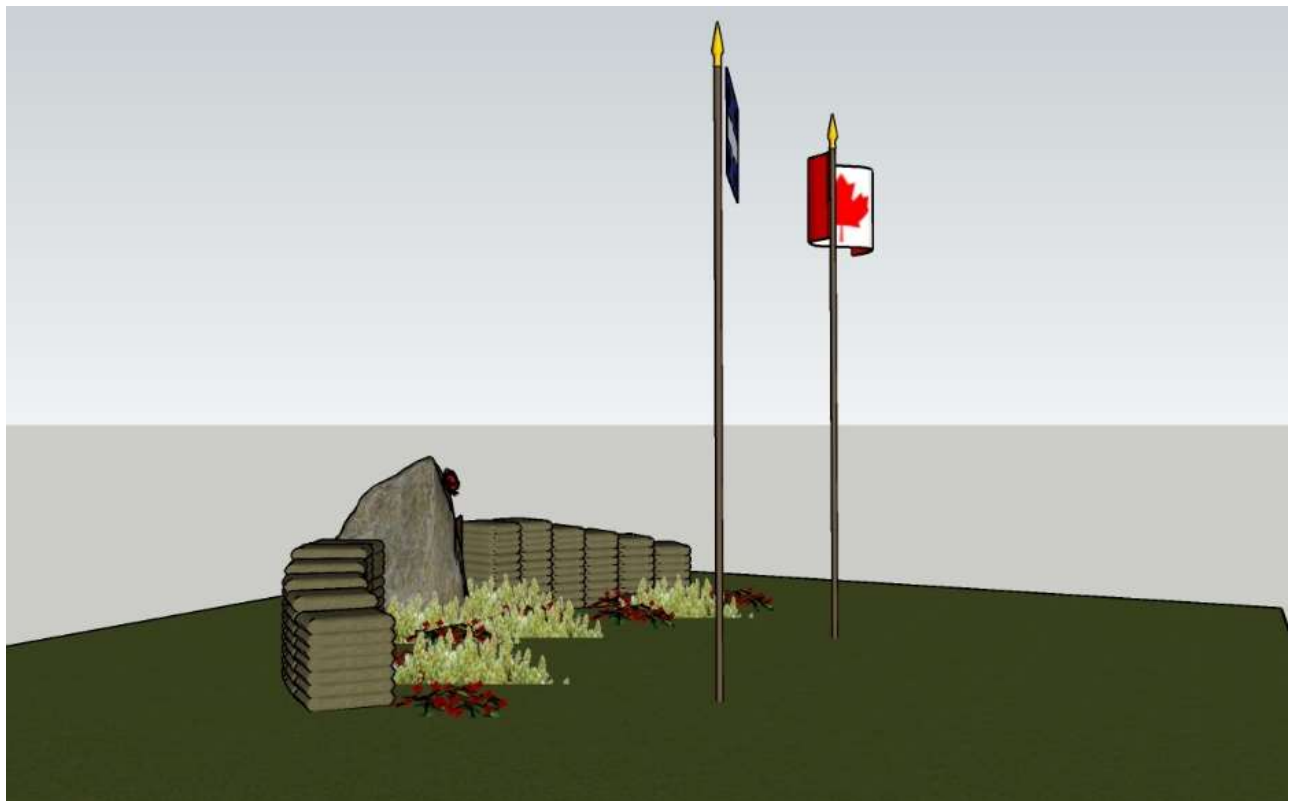
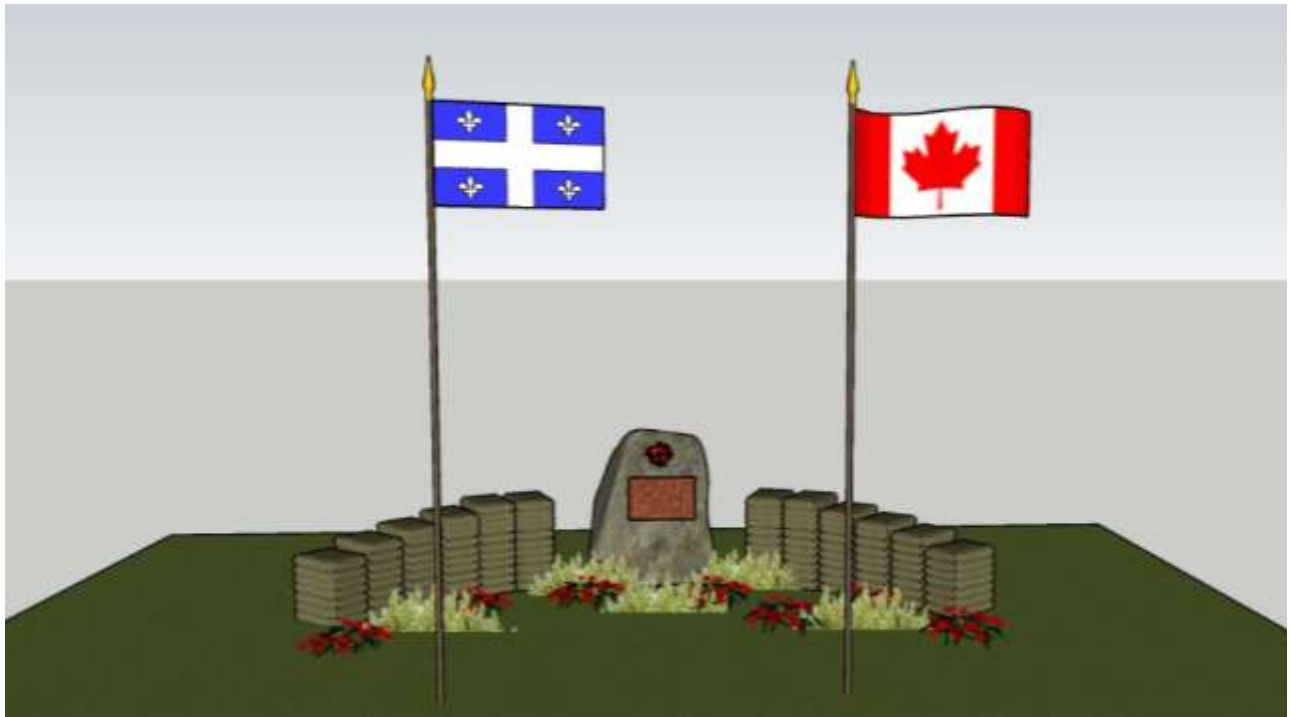
Ground-Breaking Ceremony

Thursday, September 24, 2020

Conceptualisation du monument



Monument Concept



Le flambeau – À la mémoire de nos héros

L'importance de commémorer nos héros a engendré l'idée d'un monument qui sera le point central des activités commémoratives qui auront lieu au mois de novembre, ainsi qu'un endroit à visiter et où se recueillir tout au long de l'année. Nous sommes grandement reconnaissants envers les Anciens Combattants Canada et la Ville de Métis-sur-Mer avec qui nous nous sommes associés afin d'honorer les vétérans et les membres des Forces armées canadiennes d'aujourd'hui et d'autrefois.

Le nom du monument

Le monument communautaire de Métis-sur-Mer est nommé d'après « The Torch » (Le flambeau), un poème intitulé *In Flanders Fields* (traduit ensuite par *Au champ d'honneur*) écrit par le médecin canadien John McRae :

« À vous de porter l'oriflamme
Et de garder au fond de l'âme
Le goût de vivre en liberté. »

Le poème donne également le ton aux sentiments exprimés sur le site Web des Anciens Combattants Canada :

| Commémoration | Remembrance |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| « Les vétérans souhaitent que les Canadiens comprennent le prix de la liberté. Ils passent le flambeau à la population du Canada, afin que le souvenir de leurs sacrifices se perpétue et que les valeurs pour lesquelles ils se sont battus vivent en chacun de nous. » | “Veterans want Canadians to understand the price of freedom. They are passing the torch to the people of Canada, so the memory of their sacrifices will continue, and the values they fought for will live on in all of us.” |

La signification de la conception

Le monument aura l'allure d'une pierre de grande taille dotée d'une plaque commémorative au-dessus de laquelle figurera un coquelicot rouge qui offrira une touche de couleur et d'espoir. Les coquelicots rouges, qui poussaient fréquemment sur les fosses communes des champs de bataille en Europe pendant la Première Guerre mondiale sont le symbole le plus connu de la commémoration. De la même couleur que le sang versé, le coquelicot est également le symbole principal de la Légion royale canadienne, dont deux de nos membres du comité de commémoration font partie.

La pierre sera gardée par les deux ailes protectrices d'un mur commémoratif composé de sacs de sable en béton. Les sacs de sable représentent les conditions ardues endurées par les soldats, dans les tranchées, sur ou sous la mer, ou dans le ciel. Ils représentent également le rempart protecteur offert par les hommes et les femmes des Forces Armées Canadiennes, ainsi que par tous ceux qui mettent leur vie en jeu en tant que premiers répondants et ceux qui les soutiennent, pendant les bons et les mauvais moments, dans le but de protéger les Canadiens.

Le monument créé par l'artiste Marc Bénard et Les Monuments B.M. Inc. sur un terrain offert par la Ville de Métis-sur-Mer, reconnaît la contribution de ceux qui servent le Canada et les Canadiens présentement, ainsi que ceux qui ont vécu, résidé et servi dans la région de Métis pendant la guerre. Bon nombre de personnes qui habitent la région avaient des membres de la famille ou des proches au front pendant la Première et la Deuxième Guerre mondiale, et après. Vous pouvez entendre leur voix sur la page de Vivre notre héritage au www.HeritageLSL.ca. Vous pouvez également visiter le cimetière de l'Église Unie (United Church) sur le chemin de la Station afin de rendre hommage aux soldats du Royaume-Uni, d'Australie, et de la Nouvelle-Zélande, qui sont décédés pendant des accidents d'entraînement à l'école de bombe et d'artillerie No. 9 de Mont-Joli. Pendant que nous entretenons ces pierres, d'autres le font aussi pour nos nombreux Canadiens qui sont décédés lors de conflits à l'étranger.

The Torch – Remembering Our Heroes

The importance of remembering our heroes led to the idea of a permanent memorial to be the focal point of November Remembrance activities, as well as a place to visit and contemplate year-round. We are grateful to Veterans Affairs Canada and the Ville de Métis-sur-Mer for partnering on a memorial to honour veterans and serving Canadian Forces members, past and present.

The memorial's name

The Métis-sur-Mer Community Memorial takes its name – The Torch/Le Flambeau – from the poem by Canadian doctor John McRae, *In Flanders Fields* (later translated as *Au champs d'honneur*):

*“To you from failing hands we throw
The torch; be yours to hold it high.”*

It also echoes sentiments found on the Veterans Affairs Canada website:

| Commémoration | Remembrance |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Les vétérans souhaitent que les Canadiens comprennent le prix de la liberté. Ils passent le flambeau à la population du Canada, afin que le souvenir de leurs sacrifices se perpétue et que les valeurs pour lesquelles ils se sont battus vivent en chacun de nous. | Veterans want Canadians to understand the price of freedom. They are passing the torch to the people of Canada, so the memory of their sacrifices will continue, and the values they fought for will live on in all of us. |

The meaning of the design

The memorial takes the form of a large Tribute Stone with commemorative plaque over which is a red poppy – a spark of colour and hope. Red poppies, which often grew over the mass graves after battles in Europe in the First World War, are the best-known symbol of remembrance. The colour of blood spilled, the poppy is also the principal emblem of the Royal Canadian Legion, two members of which are part of the memorial planning committee.

The Stone sits guarded by two protective wings of a Memory Wall, made of concrete sandbags. The sandbags symbolize the harsh conditions that the soldiers endured, whether in the trenches, on or under the seas, or in the skies. They also represent the bulwark of protection that the men and women of Canada's armed forces, as well as those who put themselves at risk as emergency responders and those who support them, offered and offer in providing for the safety of Canadians in good times and bad.



The memorial, to be created by artist Marc Bénard and Les Monuments B.M. Inc. on land provided by the Ville de Métis-sur-Mer, recognizes the contribution of those serving Canada and Canadians now, as well as the people who lived, summered and served in the Metis area in wartime. A good number still living in the area had family, or supported soldiers from the home front, in the First and Second World Wars and later; you can hear some of their voices on the Live Our Heritage page on www.heritagelsl.ca. You can also visit the United Church cemetery on Station Road to pay respects at the graves of soldiers from the United Kingdom, Australia and New Zealand, men who died in accidents while training at the Mont Joli No. 9 Bombing and Gunnery School. As we tend these graves, so too are others looking after the tombs of many Canadians who died in conflicts in foreign lands.



Anciens Combattants
Canada

Veterans Affairs
Canada



Aidez-nous : N'oublions pas ceux qui ont tant fait pour nous



Nous vous invitons aujourd'hui à contribuer, selon vos moyens, à rendre hommage aux personnes qui sont là pour nous lorsque les temps sont difficiles.

Les décès successifs de personnes ayant servi dans les forces armées canadiennes et les préoccupations croissantes des vétérans qui craignent que les Canadiens aient oublié ou ne comprennent pas le prix de la liberté ont conduit à l'idée d'un monument permanent qui deviendrait le point central des activités commémoratives de novembre pour Métis-sur-Mer et les environs, ainsi qu'un lieu à visiter et où se recueillir tout au long de l'année. Nous sommes reconnaissants à Anciens Combattants Canada et à la Ville de Métis-sur-Mer de s'être associés à nous pour rendre hommage aux anciens combattants et aux hommes et femmes en service, ainsi qu'aux premiers répondants, qui risquent leur vie pour les membres de notre communauté.

Nous espérons que vous voudrez en savoir plus sur les membres de la communauté de Métis qui ont fait ou font maintenant des sacrifices inimaginables pour la plupart d'entre nous. Il a été dit que « ceux qui oublient le passé sont condamnés à le revivre. » Dans le même ordre d'idées, un jeune homme de Métis s'est récemment souvenu d'une citation qu'il avait entendue : « La liberté n'est jamais à plus d'une génération d'être perdue. » Nous sommes témoins d'une division croissante entre les pays et à l'intérieur de ceux-ci, et peut-être une tendance croissante vers l'égoïsme. Ce n'est pas ce pour quoi nos ancêtres se sont battus, ni ce que recherchent aujourd'hui ceux qui participent à des missions de maintien de la paix ou de secours d'urgence.

Le monument, baptisé « Le Flambeau/The Torch », coûtera 24 000 \$. Anciens Combattants Canada finance la moitié du coût et d'autres dons ont déjà été versés par Les Amis des Jardins de Métis ainsi qu'un certain nombre de particuliers. La Fondation Jack Herbert a très généreusement offert une contribution équivalente aux dons privés, dollar pour dollar, jusqu'à concurrence du maximum nécessaire.

Le monument physique sera appuyé par une exposition permanente en ligne sur le site Web d'Héritage. Celle-ci inclura des récits historiques, des photos et des témoignages oraux sur la participation des habitants de la région à la guerre, au maintien de la paix et aux missions humanitaires, pour nous aider à ne jamais oublier.

Nous savons qu'en cette période de COVID, beaucoup sont confrontés à des pressions financières additionnelles et à des priorités plus élevées, et nous vous demandons donc seulement d'envisager de donner selon vos moyens. Des reçus aux fins de l'impôt seront fournis par la Ville pour les dons supérieurs à 20 \$.

Comment nous aider...

- **Envoyez un chèque** à l'ordre de la *Ville de Métis-sur-Mer* (avec la mention « Monument Le Flambeau » dans la ligne mémo) à l'attention de Pam Andersson, coordinatrice, projets historiques et liaisons communautaires et responsable des activités de la Semaine du souvenir, à Héritage Bas-Saint-Laurent, 130 rue Principale, Métis-sur-Mer (Québec) G0J 1S0, **ou appelez Pam pour prendre des dispositions pour la remise d'argent comptant ou d'un chèque en personne**. Toute somme sera reçue avec beaucoup de gratitude.
- **Transférer votre contribution par courriel** en utilisant la fonction de paiement par Internet que votre institution financière propose à l'attention de Pam à l'adresse pandersson@heritageisl.ca avec le mot « *monument* » (tout en minuscules) comme mot de passe. Veuillez également lui envoyer un

Quelques-uns de nos voisins passés et présents qui ont servi ou qui servent



L2R Grant, Scotty, Richard, Ray Turriff



Julie Rousseau



Armand Boudreau



Lionel Dubé



Annie Lecavalier

courriel séparé pour lui fournir vos coordonnées pour les reçus aux fins de l'impôt et pour que nous puissions vous remercier.

- **Appelez Pam au 418-936-3239, poste 221, ou envoyez-lui un courriel** pour parler des personnes que vous aimeriez voir incluses dans le monument virtuel, des façons dont vous pourriez aider et de tout autre détail.

Merci infiniment pour votre aide et n'hésitez pas à partager cette requête avec vos amis et vos proches qui pourraient être intéressés.



Help Us Remember Those Who Have Done Much for Us

Please consider helping in whatever way you can to recognize the people who are there for us when times are tough.

The continued passing of people who served in the Canadian Armed Forces, and veterans' growing concerns that Canadians have forgotten or do not understand the price of freedom, led to the idea of a permanent memorial to be the focal point of November Remembrance activities for Métis and surrounding areas, as well as a place to visit and reflect year-round. We are grateful to Veterans Affairs Canada and the Ville de Métis-sur-Mer for partnering with us to honour veterans and serving men and women, as well as first responders, who put their lives on hold and on the line for people in our community.

We hope you'll want to learn more about those in the Métis community who made or are making sacrifices unimaginable to most of us. It has been said that "Those who cannot remember the past are condemned to repeat it". In a similar vein, a young man in Métis recently recalled a quote he had heard: "Freedom is never more than one generation away from being lost." We are witnessing an increasing divisiveness among and within countries, and perhaps a growing self-interest. This is not what our forefathers and mothers fought for, nor what those today on peacekeeping or disaster relief missions strive for.

The memorial, to be called "The Torch/Le flambeau", will cost \$24,000. Veterans Affairs Canada is funding half the cost, and Les Amis des Jardins de Métis and a number of private individuals already have donated amounts towards the remaining financial requirements. The Jack Herbert Foundation is very generously matching the private donations dollar for dollar to the maximum needed.

Supporting the physical memorial will be a permanent display online on Heritage's website. It will include history, photos, and oral recollections of the involvement of people from the area in war, peacekeeping, and emergency missions to help ensure that we never forget.

We know that at this time of COVID, many face additional financial pressures and higher priorities, and so only ask that you consider giving something in line with your means. Tax receipts will be provided by the Ville for amounts over \$20.

Please help:

- Mail a cheque payable to the *Ville de Métis-sur-Mer* (with "Torch Memorial" in the memo line) c/o Pam Andersson, Community Liaison & Archive Coordinator and Remembrance Week activities manager, at Heritage Lower Saint Lawrence, 130 rue Principale, Métis-sur-Mer, QC, G0J 1S0, or call Pam to arrange to drop off cash or a cheque – any amount will be most gratefully received.
- E-mail your contribution using the internet payment function your financial institution offers to Pam at pandersson@heritagelsl.ca with the word *monument* (all lower case) as the password (please also email her directly to provide contact information for tax receipts and so we can thank you).
- Call Pam at (418) 936-3239, ext. 221 or email her to discuss people you would like to be sure are recognized in the virtual memorial, ways to help, and any other details.

Just a few neighbours who served



Walter Astle



R. A. Bethell



Colburn Crawford



Con F. Harrington



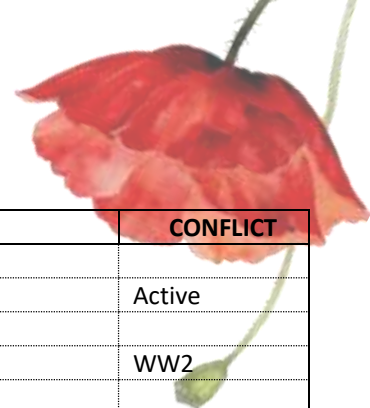
Hartland Molson



Tim and Marjorie (Price) Hugman

Thank you so much for helping; please share this request with friends and family who are interested.

Thank you - Merci



| NAME | CONFLICT | NAME | CONFLICT |
|-------------------------------------|----------|---------------------------------------|----------|
| Allard, Dominic | Kandahar | Côté, Léopold | |
| Anger, Rodolphe | WW1 | Courcy, Guillaume | Active |
| Annett, James | WW2 | Craig, Bryce | |
| Astle, Harold M. | WW2 | Craig, Harold | WW2 |
| Astle, John Grant | WW2 | Craig, Leslie | |
| Astle, Walter | WW1 | Craig, Morgan | WW2 |
| Astle, Wilfred | WW1 | Crawford, Clifford G. | |
| Banville, Clotilde | WW2 | Crawford, Colburn | WW2 |
| Banville, Marguerita | WW2 | Crawford, Percy N.S. | |
| Beisebois, Victor | WW1 | Crawford, Stanley | WW1 |
| Belzile, Albert | WW2 | de la Ronde, Ronnie | WW2 |
| Belzile, Charles-Eugene | WW1 | De Montarville Molson, Hartland | WW2 |
| Belzile, Robert | WW2 | Desrosiers, Francois-Xavier | WW2 |
| Belzile, Samuel | WW2 | Drummond, Guy Melford | WW1 |
| Belzile, Sylvain | WW2 | Dubé, Alexis | WW1 |
| Bérubé, Alfred | WW2 | Dubé, Anicet | WW2 |
| Bérubé, Jean-Baptiste | | Dubé, Charles | WW2 |
| Bérubé, Romuald | WW2 | Dubé, Horace | WW1 |
| Bethell, Richard Anthony "Tony" | WW2 | Dubé, Lionel | Korea |
| Birks, Arthur | | Duerden, John William | WW1 |
| Birks, John | | Duerden, Torrance | |
| Birks, Richard Savage | | Dunn, Stuart | WW2 |
| Blue, Allan | WW2 | Dunn, Timothy (Tim) Hibbard | WW2 |
| Blue, Ralph | WW2 | Ewing, William | WW2 |
| Bossé, Louis | | Fiddis, J.M. | |
| Boudreau, Armand | WW2 | Fortin, Oscar | |
| Bourgoin, Léo | WW2 | Gagné, Adrien | WW1 |
| Bovey, John | WW2 | Gagné, Georges | WW1 |
| Bovey, Quentin Christopher Drummond | WW1 | Gordon, Diana Vernon Stewart Campbell | WW1 |
| Bovey, Wilfred | WW1 | Guilbault, J. Ernest | WW1 |
| Brillant, Jean | WW1 | Guilbeault, Albert | WW2 |
| Brisebois, Valmont | | Harrington, Conrad F. | |
| Brochu, Joseph-Alcide | | Harris, Benjamin | WW2 |
| Bruce, John Michael | | Hewitt, Jack | |
| Burland, Jeffery Hale | | Higgs, Bob | WW1 |
| Campbell, Angus | | Hingston, Pat | |
| Campbell, Gerald | | Iversen, James "Jim" Eric | WW2 |
| Campbell, Gordon | | Iversen, Mary (Molson) | WW2 |
| Campbell, Harry | | Johnston, Doug | WW2 |
| Campbell, Parker | | Kaeble, Joseph | WW1 |
| Campbell, Scott | WW2 | Knight, Percival Laurie | WW2 |
| Campbell, William | | Labrie, Gonzague | WW1 |
| Caron, Wesley | | Lapierre, Slmon | Active |
| Charron, C. | WW2 | Larivé, Jean | |
| Clark-Kennedy, William | WW1 | Larivée, Jean-Marc | WW2 |
| Cloutier, Rodolphe | WW2 | Leblond, Alphege | |
| Coffin, Irene | | MacDougall, Hartland | |
| Coffin, Mabel | | MacDougall, Peter | WW2 |
| Coffin, Wyndham | | Macrae, William David | WW1 |

| NAME | CONFLICT | NAME | CONFLICT |
|----------------------------------------|---------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| Magill, Robert | | Smith, Russell D. | WW2 |
| Martin, Harold | | Smith, Theodore Thomas | WW1 |
| Massé, Guy Leonard | | Smith, William Douglas | WW2 |
| Massé, Zénon | WW2 | Smith, William James | WW1 |
| Mathewson, Cleve | WW1 | Starke, George Ewing | WW2 |
| Mathewson, James Arthur | WW1 | Starke, Robert Andrew | WW2 |
| Mathewson, Kenneth | WW1 | Thibeault, Léopold | |
| Mathewson, Samuel James | WW1 | Tredinnick, Fred | |
| Mc Cowan, Duncan | | Tredinnick, Stuart | WW2 |
| McEwing, Colin E. | WW2 | Tremblay, Joseph-Adélar | WW1 |
| McEwing, Leslie | WW2 | Tuggey, Sanford Blair | WW2 |
| McIntosh-Astle, Francis Gordon "Buddy" | WW2 | Turner, W. Bensen | |
| McIrvine, James | | Turriff, Clive | WW2 |
| Meighen, Frank Stephen | WW1 | Turriff, Grant | Peacekeepers |
| Meikle, Allan | WW2 | Turriff, James | WW1 |
| Meikle, Stanley | WW2 | Turriff, Noel | WW2 |
| Mellon, Milton | WW2 | Turriff, Owen | WW2 |
| Molson, Percival "Percy" | WW2 | Turriff, Raymond | Peacekeepers |
| Ouellet, Rosaire | WW2 | Turriff, Richard | Peacekeepers |
| Page, Henry "Junior" | | Turriff, Robert | WW2 |
| Pearce, William (Bill) | Korea | Turriff, Robert Sifton | WW1 |
| Peck, David Brian | WW2 | Turriff, Scott | |
| Peck, Richard | | Verrier, William L. | WW2 |
| Pope, Maurice | WW1 | Villemaire, Viateur | |
| Porter, Cecil G. | | Ward, Spencer | WW2 |
| Pounder, Elton R. | | Williams, Jeffrey Russel | |
| Price, John Hartland Price | WW2 | Winder, Frank | WW1 |
| Price, Thomas Evan | WW2 | Wood, Arthur | WW1 |
| Price, William | WW1 | <p>Prochaines étapes</p> <p>Cette liste contient les noms d'hommes et de femmes que nous avons enregistrés comme ayant servi dans un conflit ou une mission de maintien de la paix. Depuis le début de ce projet, nous avons ajouté cinq noms à cette liste. La liste ne comprend pas encore les noms des premiers intervenants: recherche et sauvetage, pompiers, fournisseurs de soins de santé et autres travailleurs d'urgence. Il n'identifie pas non plus les personnes qui se sont donné beaucoup de mal pour soutenir ceux qui mettent leur santé et leur vie en danger pour aider les autres. Veillez nous aider à ajouter plus de noms, de photos et d'informations pour compléter notre mémorial virtuel qui sera à www.heritagelsl.ca</p> <p>Next Steps</p> <p>This lists the names of men and women we have on record as serving in a conflict or peacekeeping mission. Since starting this project, we've added five names to it. The list does not yet include names of first responders: search and rescue, fire fighters, health care providers and other emergency workers. Nor does it identify people who went to great lengths to support those who put their health and lives at risk to help others. Please help us add more names, photos and information to complete our virtual memorial at www.heritagelsl.ca</p> | |
| Quellet, Louis Clément | WW2 | | |
| Reford, Andrew | Boer War, WW1 | | |
| Reford, Bruce | WW1 & 2 | | |
| Reford, Lewis | WW1 | | |
| Reford, Maryon | | | |
| Reford, Michael S. | WW2 | | |
| Reford, Robert W. | WW2 | | |
| Ripley, David Edward | Korea | | |
| Rousseau, Joseph-Hilaire | WW1 | | |
| Rousseau, Julie | Active | | |
| Rousseau, Léon | WW1 | | |
| Russel, Dal | WW2 | | |
| Sampson, Franklin Augustus | WW2 | | |
| Saucier, Félix | | | |
| Saucier, Louis | WW2 | | |
| Savage, Edward "Ted" Baldwin | WW1 | | |
| Savage, Hugh B. | | | |
| Sergerie, Philippe | WW2 | | |
| Sim, Gerald | | | |
| Smith, Bruce | WW2 | | |
| Smith, Edward William | WW2 | | |
| Smith, John Gavin | Korea | | |
| Smith, Ned | | | |
| Smith, Roy A. | | | |

Quelques derniers mots de deux de nos voisins – parents d'un fils militaire de Métis-sur-Mer

La reconnaissance et le souvenir expriment des sentiments que nous devons cultiver, afin de conserver bien présents à nos mémoires, les sacrifices des gens qui ont donné leur vie pour la Liberté. Que de souffrances ils ont endurées! Elles se sont répercutées sur leurs familles et leurs proches. L'édification d'un monument représente une façon concrète de leur rendre hommage, de dire « merci » à toutes les femmes et tous les hommes ayant défendu au prix de leur vie, la LIBERTÉ et un retour à la PAIX, des valeurs essentielles et irremplaçables.

A few final words from two of our neighbors - parents of a military son from Métis-sur-Mer

Recognition and remembrance express feelings that we must cultivate, in order to keep the sacrifices of people who gave their lives for Liberty firmly present in our memories. How much suffering they endured! This has echoed into the lives of their families and loved ones. The construction of a monument represents a concrete way of paying homage to them, of saying "thank you" to all the women and men who have defended, at the cost of their lives, FREEDOM and a return to PEACE, essential and irreplaceable values.



Merci L'équipe « Vivre notre héritage » vous remercie de votre intérêt et vous encourage à contribuer de la façon que vous pouvez au projet communautaire Le Flambeau, soit avec argent, des photos, des renseignements et / ou des idées.

Thank you The "Live Our Heritage" Team thanks you very much for your interest and encourages you to participate in this community project – The Torch – in whatever way you can, whether with money, photos, information and/or ideas.

Merci à nos partenaires

Thanks to our partners



Anciens Combattants
Canada

Veterans Affairs
Canada



Ville de
MÉTIS-SUR-MER



HERITAGE
Lower Saint Lawrence
Bas-Saint-Laurent